

ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ
MESLEK YÜKSEKOKULU
UYGULAMALI İNGİLİZCE VE ÇEVİRİ

Kod	Ders başlığı	Kredi	AKTS	
AET-233	Bilgisayar Destekli Çeviri	(3-0-3)	6	
Ön Koşul Dersleri	Yok			
Dersin Dili	İngilizce	Ders İşleyiş Tarzı	Yüz yüze	
Ders Türü/Seviyesi	Zorunlu			
Öğretim görevlileri	İsim(ler)	Ders Saatleri	Çalışma saatleri	
Dersin Koordinatörü	Öğr. Gör. Dr. Fatma Toköz	Pazartesi 10:15-15:45	Perş. 10:00-12:30	
Dersin Koordinatörü	fatmatokoz@cag.edu.tr			
Bu dersin amacı	Bu dersin amacı, öğrencilere terminoloji yönetimi ve bilgisayar destekli çeviri araçları da dahil olmak üzere çevirmenlere yönelik çeşitli bilgisayar kaynakları ve becerileri konusunda sağlam bir anlayış kazandırmaktır. Dersler ve laboratuvar oturumları aracılığıyla öğrenciler, çeşitli dijital çeviri araçlarının etkisini ve işlevselliğini eleştirel bir şekilde değerlendirecek ve sonuçta bunları çeviri sürecine sorunsuz bir şekilde entegre etmeyi öğrenecekler.			
Dersin Öğrenme Çıktıları	Dersbaşarıyla tamamlayan öğrenciler şunları yapabilecektir:		İlişkiler	
			Prog. çıktılar	
	1	Çeviri belleği teknolojisinin ilkelerini anlayın.	1,2,4	5,4,5
	2	En az bir ticari çeviri belleği aracı kullanın.	1,2	5,5
	3	Modern makine çevirisinin temellerini kavrayın.	1,2,3	5,5,5
	4	Çeviri belleği araçlarıyla metinleri hem makine hem de insan çevirisi için optimize edin.	1,2,4	5,5,5
5	Modern çeviri teknolojilerini ve üretilen çıktıları eleştirel bir şekilde değerlendirin.	1,2,4	5,4,5	
Ders İçeriği:	Çeviri teknolojisi dünyası hızla ilerlemektedir ve çevirmenlerin sürekli olarak uzmanlıklarını yenilemeleri, yeni araçlar öğrenmeleri ve iş akışlarını uyarlamaları gerekmektedir. Bu ders, yerleşik ve gelişmekte olan teknolojilerin (çeviri belleği, makine çevirisi ve konuşma tanıma gibi) temel kavramlarının yanı sıra bunları işinizde nasıl kullanacağınız konusunda güçlü bir anlayış sağlayacaktır. Becerilerinizi yenileyecek, sizin için uygun araçları seçmeyi öğrenecek ve uygulamalı etkinlikler, tartışmalar ve teknolojilerin güçlü ve sınırlı yanlarının eleştirel analizi yoluyla gelecekteki ilerlemelere hazırlanacaksınız.			
Ders İçerikleri (Haftalık Ders Planı)				
Haftalar	Konular	Hazırlık	Öğretme teknikleri	
1	Giriş / Ders Gereksinimleri	Hiçbiri	Ders - Tartışma	
2	Genel Olarak Çeviri Teknolojileri	Atanan okuma	Anlatım, Tartışma	
3	Makine Çevirisi	Atanan okuma	Ders - Tartışma	
4	Bilgisayar Destekli Çeviri Teknolojisi	Atanan okuma	Ders - Tartışma	
5	Çeviri sürecinde çeviri programlarının yararları ve zararları	Ders	Anlatım, tartışma	
6	SDL Trados	Ders	Anlatım, tartışma	
7	Not	Ders	Anlatım, tartışma	
8	Bilgisayar Destekli Araçlarla Çeviri Uygulaması (Abby Finereader)	Ders	Anlatım, tartışma	
9	Bulut Tabanlı Çeviri Araçları	Ders	Anlatım, tartışma	
10	Bulut Tabanlı Çeviri Araçları (Alıştırma)	Ders	Anlatım, tartışma	
11	Bulut Tabanlı Çeviri Araçları (Alıştırma)	Ders	Anlatım, tartışma	
12	Bulut Tabanlı Çeviri Araçları (Alıştırma)	Ders	Anlatım, tartışma	
13	Düzenleme Sonrası Uygulamalar	Ders	Anlatım, tartışma	

14	Genel Bakış	Ders	Anlatım, tartışma
REFERANSLAR			
Ders Kitabı	<ul style="list-style-type: none"> - Jackman, H. (2021). Çevrimiçi bilgisayar destekli çeviri sınıfı, hedef dile daha hızlı ulaşıyor. Uygulamalı Çeviri. https://doi.org/10.51708/apprans.v15n1.1316 - Pym, A., Perekrestenko , A ve Starink , B. (2006). Çeviri teknolojisi ve öğretim editörleri. Tarragona. - Jorge C. Díaz-Cintas ve Josélia Neves, eds. (2008). Çeviri Teknolojisindeki Gelişmeler: Teoriler, Uygulamalar, Uygulamalar. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Yayıncılığı. - Ders sırasında ek okumalar ve kaynaklar sağlanacaktır. 		
kullanışlı bağlantılar	https://www.translatorsfamily.com/for-translators/useful-links-for-translators/ https://termcoord.eu/terminology-websites/		
DEĞERLENDİRME YÖNTEMLERİ			
Faaliyetler	Sayı	Etki	Notlar
Ara Sınav	1	%40	
Sınıf İçi Görevler	1	%10	
Faaliyetlerin Etkisi		%50	
Final	1	%50	
Finalin Etkisi	1	%50	
AKTS TABLOSU			
İçindekiler	Sayı	Saat	Toplam
Saatler Sınıf	14	3	42
Dersin Dışında Kaldığım Saatler	14	3	42
Sınıf İçi Görev	1	20	20
Ara Sınav	1	25	25
Final Sınavı	1	35	40
		Toplam	169
		Toplam / 30	=169/30=5,6
		AKTS Kredisi	

DERS POLİTİKALARI VE KURALLARI

Genel bilgi

Lütfen bu müfredatın, özellikle de değerlendirme bölümünün değişebileceğini unutmayın . Dersle ilgili herhangi bir işlem yapmadan önce, Ders gereksinimleri ve değerlendirme yönergeleri belgesinde belirtilen tüm ayrıntıları dikkatlice incelemeniz ve anlamanız önemlidir.

Katılım

- derste başarılı olmanın ilk şartıdır , dolayısıyla devam zorunludur! Üniversitenin devam politikasına göre derslerin en az %70'ine katılmanız beklenmektedir. Tüm ders saatlerinin %30'undan fazlasını kaçıran öğrenci **final sınavına giremeyecek ve NA notu alacaktır** . NA alanlar yarıyıl sonunda bütünleme sınavına giremezler, bu nedenle belirtildiği gibi mutlak başarısızlığın göstergesidir. üstünde.
- Dersin aksamaması için lütfen **zamanında** geliniz .

Ödev Gönderim Politikası

- Ödevinizi iki yöntemi kullanarak göndermeniz gerekmektedir: Turnitin ve Moodle Ders sayfasındaki gönderim bölümü. Öncelikle ödevinizi Turnitin üzerinden gönderin ve başarıyla teslim edildiğinden emin olun. Daha sonra ödevi, son teslim tarihinden önce Moodle Ders sayfasının belirtilen bölümüne gönderin.
- HAYIR geç gönderimler irade olmak kabul edilmiş meğer ki A geçerli ön onaylı veya tıbbi sebep sahip olmak olmuştur ile tartışıldı the profesör. Eğer BİR atama dır-dir Olumsuz tamamlanmış Açık zaman vadesi dolmuş ile A belgelenmiş hastalık (Örneğin, resmi sağlık raporu), cenaze töreni veya üniversiteyle ilgili başka bir etkinlik, ardından profesörle telafi tarihi planlanabilir.) **Bu, zaman yönetimi zorlukları, tatile gitmek istemek, Yurt dışından gelen akrabalar, bilgisayar arızaları** , vesaire.
- Geç teslim edilen veya teslim edilmeyen tüm ödevler sıfır (0) puan alacaktır. puan.
- özgünlük dır-dir gerekli içinde senin atamalar Ve projeler (mutlak ait olmak ile Sen). Onlar irade olmak kontrol intihal için Ve hile Açık Turnitin; eğer Sen öyle yakalanmış intihal yapmak veya Yapay Zeka araçları (örn. ChatGPT) dahil olmak üzere hile yapmak irade **almak BİR Ödev veya Dersun tamamı için FF** . Bunun için intihal kontrolünde **%10'dan** fazla benzerliğe sahip olmanıza izin verilmez. Ders. Ancak %10'dan az olsa bile, eşleşen içeriğin **ilk metnin kesintisiz tek bir bloğunu oluşturması halinde bunu intihal olarak kabul edeceğim** .

Teknolojik Cihaz Kullanımı

- Ders süresince cep telefonu kullanılamaz. **Kapatılmalı ve gözden uzak tutulmalıdır** .
- Dersin öğretim elemanının izni ve bilgisi olmadan sınıfta ve ders esnasında hiçbir şekilde fotoğraf, kayıt ve video çekilemez. Bunu yapmak kesinlikle yasaktır.
- Yukarıdaki kuralların ihlal edilmesi uygun eylemle sonuçlanabilir.
- Sınıfta yaşananlar ve etkileşimler gizlidir ve sınıfın sınırları içinde kalmalıdır.

E-posta Kuralları / Yönergeleri

- **İngilizce**) iletişime geçmeniz gerekebilir . Ancak, öğretimin yalnızca eğitmenin sorumluluğunda olmadığını lütfen unutmayın. İlgisiz istekler içeren e-postalar

gönderirseniz veya eğitmenen sizin halledebileceğiniz görevleri yapmasını isterseniz, bu onların zamanlarına saygı duymadığınızı gösterebilir. Ayrıca, "Bunu hemen bilmem gerekiyor ve bana söylemelisin" gibi anında yanıt gerektiren e-postalar göndermekten kaçının.

- Hala bir şeyden emin değilseniz, sorunuzu sormanızda bir sakınca yoktur, ancak önce soruyu kendiniz yanıtlamaya çalışın ve yalnızca daha fazla açıklamaya ihtiyacınız varsa yazın.
- E-postanızın "Kimden" alanında tam adınızı içerdiğinden emin olun.
- E-postanıza eğitmeninize tam adı ve tam adı ile hitap ederek başlayın ve e-postanızı kapanış ve imzanızla sonlandırın.
- E-postanızda açık ve net olun ve doğru yazım ve dil bilgisi kurallarına uyun.
- **Yanıt İçin Zaman Ayrın** : Eğitmenlerin programları yoğun olduğundan e-postalara hemen yanıt veremeyebilirler. Yanıt için 24 saate kadar süre tanıyın ve yanıt sürelerinin hafta sonları ve tatil günlerinde daha uzun olabileceğini unutmayın.

Öğrenci Beklentileri

- Her dersten önce öğrenciler ders içeriğini ve müfredatı iyice incelemeli ve gerekli tüm araştırmaları tamamlamalıdır.
- Çeşitli çeviri teknolojilerinin hem teorik hem de teknik anlayışını sergileyen, işlenen her konuyla ilgili çok sayıda alışırmaya katılmaya hazır olarak sınıfa gelin.
- Aktif katılım esastır. Öğrenme yolculuğunuzun sorumluluğunu üstlenin ve gerektiğinde akran değerlendirmeleri sırasında yapıcı bir şekilde katkıda bulunun.